

El exilio republicano español visto desde “la otra Alemania”

Trinidad MARÍN VILLORA

Universidad de Wrocław
trinidad.marin@uni.wroc.pl

Recibido: 30 de mayo de 2014

Aceptado: 25 de julio de 2014

RESUMEN

Tanto los exiliados alemanes que huían de la Alemania de Hitler como los republicanos españoles que escapaban de la España nacional coincidieron en diversas estaciones del exilio, siendo México un punto de encuentro para algunos de ellos. Se pretende dar a conocer la constelación de autores que interrelacionaron en el exilio mexicano, así como realizar un acercamiento al modo en el que el colectivo germanohablante presentaba la guerra española, la posguerra y la vida de los republicanos en México para el público alemán exiliado. Con este fin, el presente artículo analizará una selección de aportaciones publicadas en las revistas del exilio *Freies Deutschland* y *Das Andere Deutschland*, en las que se dejó constancia del vínculo que unía a los desterrados europeos y, especialmente, a los españoles republicanos y a “la otra Alemania”.

Palabras clave: Literatura del exilio, revistas del exilio, *Freies Deutschland*, *Das Andere Deutschland*.

The Spanish Republican Exile as seen by “the Other Germany”

ABSTRACT

The German exiles fleeing from Hitler’s Germany and the Spanish Republican exiles escaping from Franco’s Spain coincided in several exile destinations, being Mexico a meeting point for some of them. In this article we aim to show the constellation of writers that interrelated in exile, as well as to explore the way in which the German speaking collective presented the Spanish war, postwar and life of Spanish Republicans in Mexico for the German readers in exile. We will analyze a selection of contributions to the exile journals *Freies Deutschland* and *Das Andere Deutschland*, which will show the bond that tied the European exiles and, specially, the Spanish Republicans and “the Other Germany”.

Keywords: Exile Literature, Exile Journals, *Freies Deutschland*, *Das Andere Deutschland*.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La “otra Alemania”. 3. *Freies Deutschland*. 4. *Das Andere Deutschland*. 5. Conclusiones.

1. Introducción

La convulsa Europa de la década de 1930 hizo coincidir a escritores del exilio antifascista alemán y del exilio republicano español en diversas ocasiones, como en la España de la Guerra Civil, los congresos de intelectuales por la defensa de la

cultura, los campos de internamiento o el destierro. Esto nos obliga a preguntarnos, ¿dónde se encuentran los puntos de convergencia entre los autores que tuvieron que abandonar su patria? ¿Qué relación mantuvieron en el país de acogida? ¿Qué tipo de colaboraciones llevaron a cabo juntos?

Existe abundante bibliografía sobre los escritores alemanes y la guerra de España, pero si nos referimos al contacto entre los exiliados una vez terminada la contienda, es mucho más reducida y se echa en falta un estudio que trate del tema en profundidad. Por ello, el presente artículo tiene como objetivo realizar un acercamiento a los nexos de unión que se dieron entre los autores que huían de la Alemania nacionalsocialista y los republicanos españoles. Dada la amplitud del tema nos limitaremos a México como país de acogida¹. Se analizará el modo en el que el colectivo germanohablante presentaba la guerra española, la posguerra y la vida de los republicanos en México para el público alemán exiliado. Para ello se tomará como base una selección de artículos de las revistas *Freies Deutschland*, publicada en México D.F., y *Das Andere Deutschland*, editada en Buenos Aires. En ellas se dejó constancia del vínculo que unía a los desterrados alemanes y a los españoles y, además, se puede observar la importancia que otorgaban los primeros a crear una red europea contra el fascismo. Con este trabajo se intenta dar un nuevo paso en la recomposición de la constelación de autores que interrelacionaron en el exilio.

2. La “otra Alemania”

La “otra Alemania” estaba formada por aquellos alemanes que se distanciaban de las ideas imperantes en su país y luchaban por limpiar su lengua y cultura de connotaciones nacionalsocialistas. Un nutrido grupo de esta “otra Alemania” se encontraba ya exiliado en diferentes puntos de Europa cuando estalló la Guerra Civil española y se volcó en ayudar al bando republicano. Como señala Ana Pérez, a pesar del desconocimiento general que tenían los desterrados alemanes sobre el país y sus gentes, estos mostraron un gran “compromiso e identificación emocional con España [...]” (Pérez 1994: 125). En la contienda española participaron algunos de los exiliados del régimen hitleriano: hasta dos terceras partes de los exiliados en París², de los cuales aproximadamente treinta eran escritores³, entre ellos Ludwig Renn, Gustav Regler, Alfred Kantorowicz, Erich Arendt, Bodo Uhse, Egon Erwin Kisch o Willi Bredel⁴. Y es que la “otra Alemania” hizo suya la

¹ Para un estudio comparativo sobre el exilio literario alemán y español en México véase MARÍN VILLORA (2013).

² Véase AZNAR SOLER / SCHNEIDER (1987: 40).

³ Véase KANTOROWICZ (1973: 90-100).

⁴ Véase STEPHAN (1979: 53). Fruto de esta lucha y experiencia común surgieron obras como *Das große Beispiel* (1940) de Gustav Regler, *Camaradas* (1947) de Erich Weinert o *Spanisches Tagebuch* (1948) de Alfred Kantorowicz.

causa republicana como parte de su lucha contra el fascismo, entendiendo la Guerra Civil como el centro neurálgico de lucha de la “otra Europa”.

Tras la derrota republicana, una gran parte de los escritores comprometidos políticamente huyó a Francia temiendo las represalias del gobierno nacional. El país gallo se convirtió en un hervidero de exiliados buscando asilo permanente o esperando a ser evacuados a un país de acogida más seguro, dado que el avance de las tropas nacionalsocialistas hacía de Francia un refugio poco estable. En el exilio francés y los campos de internamiento que allí se encontraban coincidieron de nuevo varios de los escritores que aquí nos ocupan, como Anna Seghers, Max Aub o Bodo Uhse por poner tan solo un ejemplo. A partir de la capitulación francesa en 1940, estos se vieron obligados a buscar nuevos países de acogida, la mayoría en el continente americano. Por su excepcional política de admisión de refugiados y el apoyo del gobierno del general Cárdenas, México pasó a ser uno de los países más apropiados para continuar la lucha antifascista que había comenzado en Europa. Allí encontraron asilo tanto los escritores españoles como aquellos que huían de la Alemania nazi⁵.

3. *Freies Deutschland*

En 1941 un grupo del colectivo de habla alemana exiliado, formado por miembros del Partido Comunista (KPD), fundó la revista *Freies Deutschland*⁶. Esta publicaba artículos de actualidad política, especialmente sobre el partido, e informaba puntualmente sobre lo que ocurría en Europa. Contaba con secciones de noticias breves, llamadas “FD berichtet”, “FD liest”, “FD hört”, en las que se daban a conocer eventos, congresos, anécdotas, etc. Además, la revista publicaba obras o fragmentos de obras literarias tanto de sus colaboradores en México D.F. como de aquellos exiliados en otras partes del mundo, como por ejemplo los hermanos Thomas y Heinrich Mann, residentes entonces en California.

Freies Deutschland se vendió en Latinoamérica, Los Ángeles, Nueva York, la Unión Soviética e Inglaterra. Como suplemento se editaba regularmente en español el boletín *Alemania Libre*. El equipo de redacción al completo, desde sus redactores jefe, Bruno Frei y Alexander Busch, hasta sus principales colaboradores, Ludwig Renn, Paul Merker, Theodor Balk, Anna Seghers, Egon Erwin Kisch y Bodo Uhse, había mostrado un gran compromiso con la República durante la Guerra Civil española, repudiaba la victoria franquista y así lo hacía ver en sus páginas.

El primer artículo de *Freies Deutschland* que analizaremos muestra que, si bien la Alemania desterrada se consideraba “la verdadera Alemania”, del mismo modo esa verdadera Alemania consideraba como “la verdadera España” aquella que

⁵ Nos referimos a autores alemanes como Anna Seghers, Ludwig Renn o Bodo Uhse entre otros, pero también a escritores germanohablantes procedentes de territorios del imperio austro-húngaro, como Egon Erwin Kisch, Theodor Balk o Leo Katz.

⁶ En 1946 cambió su nombre a *Neues Deutschland*. Para más información sobre la revista véanse STEPHAN (1979: 105-106) y RIEDEL (1975).

había sido elegida democráticamente y no la sublevada. Dicho artículo se titula “Freies Europa im freien México. Eine Rundfrage von Theodor Balk” y se publicó en el segundo número de la revista, en el año 1941. Su autor deja ver desde el mismo título la transnacionalidad del exilio, la importancia de ver la lucha en Europa como una unión conjunta contra el fascismo. Balk se dirigió a diferentes organizaciones de exiliados con sede en México D.F. para dar a conocer cuáles eran sus objetivos y cómo funcionaban. El artículo comienza describiendo las reacciones que estas organizaciones mostraron ante la encuesta y pone especial énfasis en la existencia de la “otra Alemania”:

[Die Zeitschrift *FD*] hat offene Tueren gefunden, Verstaendnis und Wohlwollen. Da und dort ist sie allerdings auf Reserve gestossen, auf Misstrauen und Ablehnung. Hitler hat soviel Blut und Leid, soviel Tod und Zerstoerung ueber Europa gebracht, dass in den Augen vieler das Deutsche Volk wie ein Verbrecher dasteht. Diese Zeitschrift und die Aufnahme, die sie gefunden hat, weisen darauf hin, dass es auch ein anderes Deutschland gibt, ein Deutschland, das Hitler ebenso hasst und verabscheut, wie die nichtdeutschen von ihm unterdrueckten Voelker (Balk 1941: 19)⁷.

Una vez subrayado este punto, Balk da paso a los testimonios de representantes de dichas organizaciones. Entre ellos se encuentra el de “Das andere Spanien” (“La otra España”), donde Balk relata su entrevista con José Ignacio Mantecón, entonces secretario general de la Agrupación de Españoles en México y el que fuera Gobernador General de Aragón y Comisario del Ejército del Este. Mantecón pone de manifiesto los lazos de solidaridad que unen a los colectivos de alemanes y españoles exiliados, y se pone a un mismo nivel tanto a Franco como a Hitler, por un lado, y la “otra Alemania” y la “otra España”, por otro, señalando a estas últimas como portadoras de cultura:

“Es ist grotesk” sagte mir Mantecón, “dass sich Franco fuer den Traeger des spanischen Geistes, der Hispanidad ausgibt. Denn was an Geist und Kultur im spanischen Volke war, befinfet sich heute in Amerika. Die Hispanidad ist ein Propagandaprodukt des Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin. Sie ist eine der Waffen, mit der Hitler Lateinamerika erobern will” (Balk 1941: 19)⁸.

⁷ “[La revista *FD*] ha encontrado las puertas abiertas, comprensión y buena voluntad. Aquí y allá, sin embargo, se ha topado con algunas reservas, desconfianza y rechazo. Hitler ha llevado tanta sangre y sufrimiento, tanta muerte y destrucción por toda Europa, que a los ojos de muchos el pueblo alemán se presenta como un criminal. Esta revista [...] muestra que también hay otra Alemania, una Alemania que también odia y repudia a Hitler, como los pueblos no alemanes que él subyuga”. Las citas de *Freies Deutschland* y *Das Andere Deutschland* son traducciones de la autora de este artículo. Todos los artículos de la revista *Freies Deutschland* mencionados en este trabajo tienen como fuente su reproducción en *Freies Deutschland, México, 1941-1946*, vol.1- 4. Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint 1975 (abreviado *FD*).

⁸ “Es grotesco”, me dijo Mantecón, ‘que Franco se haga pasar por el portador del espíritu español, de la Hispanidad, porque lo que fue el espíritu y la cultura del pueblo español se encuentra hoy

Tras denunciar diferentes hechos que tienen lugar en relación con la cultura en la España de Franco, Mantecón concluye su testimonio haciendo una referencia a la importancia de la revista *Freies Deutschland* tanto para los desterrados españoles como para su país de acogida, México:

“Ihre Zeitschrift”, sagte mir Mantecón zum Abschied, “hat fuer Mexico einen grossen Wert, da sie in einem Augenblick erscheint, da Nazi-Deutschland, wenn auch in vorsichtiger Art, aber mit grossen Mitteln sich anschickt eine Schlacht fuer die Beherrschung der mexikanischen Intellektualitaet zu schlagen. Fuer uns Spanier ist Ihre Zeitschrift eine Bestaetigung, dass das grosse Experiment internationaler Solidaritaet, wie sie in den Internationalen Brigaden verkoerpert war, nicht tot ist” (Balk 1941: 19)⁹.

De este modo Mantecón crea un puente entre ambos exilios y muestra la afinidad de los desterrados españoles con “la otra Alemania”, la que lucha con objetivos comunes, como hizo años antes durante la Guerra Civil. Hay que señalar que esta última cita se encuentra en el original en negrita, para destacar también tipográficamente la importancia de los lazos que manifiestan la existencia de una unión antifascista de los exiliados en México.

Las secciones “FD berichtet”, “FD liest” y “FD hört” informaban regularmente sobre noticias relacionadas con España, al igual que sobre actividades significativas de los exiliados españoles que tenían lugar tanto en México como en Europa. Cito aquí a modo de ejemplo la siguiente anécdota publicada en el año 1942:

VON PICASSO UND DER GESTAPO erzaehlt Paul WESTHEIM, der eben in Mexico angetroffene Berliner Kunstkritiker, folgende Geschichte: Picasso, der in Paris lebende Spanier, wurde von der Gestapo aufs Korn genommen wegen seines beruehmten Wandgemaldes “Guernica”, das die Schrecken des Bombardements auf diese friedliche Stadt darstellt. So rollte ein Rollkommando in Picassos Atelier. “Ich bin ein Maler, meine Herren, ich habe mit Politik nichts zu tun”, empfangt sie Picasso. “Sie haben doch diese Scheusslichkeiten von Guernica gemacht!” “Aber, meine Herren”, antwortete Picasso erstaunt, “ich dachte, die waeren **Ihr Werk**” (*FD* 3, año 1, 1942: 28)¹⁰.

en América. La Hispanidad es un producto de la propaganda del Instituto Iberoamericano de Berlín. Es una de las armas con las que Hitler quiere conquistar América”.

⁹ “‘Su revista’, me dijo Mantecón al despedirse, ‘tiene para México un gran valor, ya que aparece en un momento en el que la Alemania nazi, silenciosamente pero con grandes medios, se prepara para librar una batalla por el dominio de la intelectualidad mexicana. Para nosotros españoles su revista es una confirmación de que el gran experimento de solidaridad internacional, personificado en las Brigadas Internacionales, no ha muerto’”.

¹⁰ “Paul WESTHEIM, crítico de arte berlinés residente en México, nos relata la siguiente historia SOBRE PICASSO Y LA GESTAPO: Picasso [...] fue criticado duramente por la Gestapo por su famosa pintura mural ‘Guernica’, que presenta el horror del bombardeo en esta pacífica ciudad. Un comando patrulla visitó el estudio de Picasso. ‘Soy un pintor, señores, no tengo nada que ver con la política’, les indicó Picasso. ‘¡Pero usted ha hecho esta atrocidad en Guernica!’ ‘Pero, señores’,

Entre las noticias de esta sección encontramos asimismo referencias a conmemoraciones de batallas de la guerra civil española, como la del Jarama¹¹ o la de Guadalajara¹². En ellas participaban exiliados de distintas nacionalidades, con lo que se subrayaba nuevamente la unión contra el fascismo a nivel internacional.

Prueba de esta unión es el artículo “Eine Auslaender-Foederation in Mexiko. Alle Nationen geeint gegen Hitler” [“Una federación de extranjeros en México. Todas las naciones unidas contra Hitler”], a propósito de la creación el 17 de marzo de 1942 de la Federación de Residentes Antinazifascistas en México, formada por miembros de 30 organizaciones con sede en México D.F. de países como Francia, Polonia, Austria, Hungría, Grecia, Italia, Noruega y otros, entre los que se encontraban por supuesto España y Alemania. Un paso ejemplar, como el artículo manifiesta, para la unión de fuerzas dispuestas, sin reservas, a luchar por la caída del fascismo nacionalsocialista (FD 7, año 1, 1942: 31). Aquí se nos habla de una colaboración fraternal entre los miembros, cuyos objetivos principales eran el apoyo a la lucha por la libertad de los pueblos oprimidos por Hitler, la ayuda a las víctimas del fascismo, la protección de los intereses y derechos de los exiliados así como facilitar la llegada a México de refugiados antinazis de Europa.

Así pues, *Freies Deutschland* servía como plataforma de apoyo a la lucha y como órgano de difusión de los grupos de exiliados europeos. Pero si nos fijamos más detenidamente en los nexos de unión solo de españoles y alemanes, hay que

respondió Picasso sorprendido, ‘pensaba que eso había sido su obra’”. Se mantiene el formato del original en la cita.

¹¹ “DIE SCHLACHT VON JARAMA wurde in einer dramatischen Szene im Cambridge Theater London von ehemaligen Mitgliedern der Internationalen Brigaden gefeiert. Hans Kahle, Major Sam Wilde und Don E. Salazar y Chapelo hielten Ansprachen. Die Veranstaltung stand im Zeichen der internationalen Einheit gegen den Faschismus” (FD 7, año 1, 1942: 30) [“LA BATALLA DEL JARAMA ha sido homenajeada en el teatro Cambridge de Londres por antiguos miembros de las Brigadas Internacionales. Hans Kahle, Major Sam Wilde y Don E. Salazar y Chapelo pronunciaron sendos discursos. El acto se hizo a favor de la unidad internacional contra el fascismo”].

¹² “ZUM FUENFTEN JAHRESTAG DER SCHLACHT VON GUADALAJARA veranstaltete die Allianz International ‘Giuseppe Garibaldi’ in Mexico, D.F. am 27. Maerz eine Kundgebung. Der fruere spanische Minister Francisco Velao und der Praesident der Allianz Garibaldi Dr. Francisco Frola betonten die Solidaritaet ihrer Voelker gegen den gemeinsamen Feind, den Faschismus. Der Abgeordnete Félix Díaz Escobar schilderte die Anteilnahme des mexikanischen Volkes an dem Freiheitskrieg Spaniens. Ludwig Renn, Stabschef der II. Internationalen Brigade, erinnerte an die Verbruederung der italienischen Ueberlauerer mit den Garibaldianern in der Schlacht von Guadalajara. Ein dokumentarischer [sic!] Film über diesen ersten militaerischen Sieg der Antifaschisten schloss die im Zeichen der Hoffnung verlaufene Kundgebung” (FD 6, año 1, 1942: 8). [“CON MOTIVO DEL QUINTO ANIVERSARIO DE LA BATALLA DE GUADALAJARA la alianza internacional ‘Giuseppe Garibaldi’ organizó el 27 de marzo en México D.F. una manifestación. El que fuera ministro español, Francisco Velao, y el presidente de la Alianza Garibaldi, Dr. Francisco Frola, subrayaron la solidaridad de sus pueblos contra el enemigo común, el fascismo. El diputado Félix Díaz Escobar representó la participación del pueblo mexicano en la lucha por la libertad de España. Ludwig Renn, jefe del Estado Mayor de la II Brigada Internacional, recordó la hermandad de los desertores italianos con los garibaldianos en la batalla de Guadalajara. Un documental sobre esta primera victoria militar de los antifascistas cerró la manifestación realizada como símbolo de esperanza”].

señalar una velada que el club Heinrich Heine¹³ organizó el 8 de marzo de 1945 en honor a los guerrilleros españoles y que mostraba su apoyo por la lucha antifranquista. Así se anunció:

“SPANIENS HIMMEL BREITET SEINE STERNE...” Ein Abend zur Ehrung der spanischen Guerrilleros. Vorsitz: JOSE BERGAMIN und LUDWIG RENN. Redner: Theodor Balk, Francisco Comesaña, E. E. Kisch, José Herrera Petere, Anna Seghers, André Simone, Kurt Stern. Asunción Casals und Steffanie Spira rezitieren Dichtungen von García Lorca und Paul Mayer. Mitwirkung des Freien Deutschen Chors unter Leitung von Marcel Rubin (Heinrich Heine Klub 1946: 30)¹⁴.

Ya el mismo anuncio del evento muestra la fraternidad que se dio más tarde en el acto, el cual estuvo presidido por un representante de cada colectivo de exiliados, José Bergamín y Ludwig Renn, amigos desde que coincidieron en España durante la Guerra Civil. *Freies Deutschland* se hizo eco de este acontecimiento con el artículo titulado “‘Spaniens Himmel breitet seine Sterne’. Ein Abend des Heinrich Heine-Klubs fuer die spanischen Guerilla-Kaempfer”, que comienza de este modo:

Die Erinnerung an die Kaempfer aus allen Voelkern, die als Freiwillige nach Spanien eilten, um an der ersten Schlacht des Weltkrieges gegen den Faschismus teilzunehmen, lebte an dem Abend auf, den der Heinrich Heine Klub in Mexiko am 8. Maerz durchfuehrte. Die Erinnerung an den Kampf von einst wurde verbunden mit einer Demonstration der Solidaritaet mit den Kaempfern von heute, den spanischen Guerillas. Die deutschsprachigen Schriftsteller hatten diesen Freundschaftsabend ihren spanischen Kollegen gewidmet. Der Gedanke tiefer Solidaritaet fand seinen Ausdruck in den kurzen Ansprachen von Kurt Stern, Anna Seghers, Theodor Balk und Egon Erwin Kisch (*FD* 5, año 4, 1945: 33)¹⁵.

¹³ Su nombre original es *Klub Heinrich Heine, Vereinigung antinazistischer Intellektueller deutscher Sprache*. Asociación cultural antifascista de exiliados germanohablantes, fundada en México en 1941, cuya presidenta era Anna Seghers. Entre sus miembros podemos destacar a los autores Egon Erwin Kisch (Vicepresidente), Alexander Abusch, Theodor Balk, Ludwig Renn, Paul Mayer, Ernst Röhmer y Bodo Uhse. El *Club Heinrich Heine* se reunió por última vez en 1946, ya que muchos de sus miembros volvieron a Europa al finalizar la Segunda Guerra Mundial.

¹⁴ “EL CIELO DE ESPAÑA EXTIENDE SUS ESTRELLAS...” un evento para homenajear a los guerrilleros españoles, presidido por José Bergamín y Ludwig Renn. Hablan: Theodor Balk, Francisco Comesaña, E. E. Kisch, José Herrera Petere, Anna Seghers, André Simone, Kurt Stern. Asunción Casals y Steffanie Spira recitan poemas de García Lorca y Paul Mayer. Participación del coro de los alemanes libres bajo la dirección de Marcel Rubin”.

¹⁵ “El recuerdo a los luchadores de todos los pueblos, que como voluntarios se apresuraron en ir a España para participar en la primera batalla de la guerra mundial contra el fascismo, se reavivó en el evento que organizó el club Heinrich Heine en México el 8 de marzo. El recuerdo a la lucha de entonces se entrelazó con la demostración de solidaridad con los luchadores de hoy, las guerrillas españolas. Los autores en lengua alemana han dedicado esta velada de amistad a sus colegas españoles.

Durante el acto se recolectó dinero para los guerrilleros españoles, se interpretaron canciones de las Brigadas Internacionales y se recitaron poemas de escritores tanto españoles como alemanes, entre ellos una selección de poemas de Federico García Lorca, el poema “Spanien” de Paul Mayer, o algunos versos de José Herrera Petere que leyó el propio autor. La velada finalizó con un discurso de André Simone en el que manifestó que “es [kann] kein freies Europa geben [...], solange Spanien nicht befreit ist” [“no puede haber una Europa libre mientras que España no sea liberada”] (*FD* 5, año 4, 1945: 33).

En ese mismo número *Freies Deutschland* publicó, traducida al alemán por Ludwig Renn, la intervención de José Bergamín en el evento, titulada “Spanische Guerrillakaempfer”. En ella Bergamín manifestaba su fe y apoyo absoluto a las guerrillas españolas, las únicas en su opinión que podían derrotar la supremacía de Franco (Bergamín 1945:10). Para fundamentar su fe en los guerrilleros españoles, se apoya en un ejemplo que tiene un vínculo con la Alemania derrotada en Rusia, implicando así al público germano del evento y sembrando la esperanza de una posible victoria sobre el franquismo:

Sogar in dem Krieg gegen Hitlerdeutschland – gegen das maechtigste Heer oder eine Kriegsmachine wie nie zuvor – begannen mit der Schwaechung des scheinbar unvermeidlich siegreichen Stosses die sowjetischen Guerillas, die russischen Guerillakaempfer. [...] Viele von uns glauben, die Wahrheit zu treffen, wenn sie den sowjetischen Guerillakaempfern die entscheidende Aktion beim Siege der Roten Armee zuschreiben (Bergamín 1945: 10)¹⁶.

Sin embargo, *Freies Deutschland* no fue únicamente una revista de actualidad, sino que fue también una revista con numerosas colaboraciones literarias de exiliados de la Alemania nazi en países de todo el mundo. Los lazos fraternales con los republicanos españoles se extendieron pues al ámbito de la literatura. En su primer número, la revista publicó un fragmento de “Don Quijote a las puertas del infierno”, de José Bergamín, traducido al alemán. La razón por la que aparece este texto de Bergamín en el primer número puede atender a diversos motivos: en primer lugar, y más importante, para poner de relieve la unión existente entre exiliados españoles y alemanes; en segundo lugar influyó probablemente la ya mencionada relación de amistad que unía a Bergamín y Ludwig Renn, este último colaborador de la revista y presidente del movimiento *Freies Deutschland*. Así mismo, pudo tener relevancia el hecho de que Bergamín, director de la editorial Séneca, cediera el local de su editorial (calle Varsovia 35-A, México D.F.) como

La idea de solidaridad profunda encontró su expresión en los breves discursos de Kurt Stern, Anna Seghers, Theodor Balk y Egon Erwin Kisch”.

¹⁶ “Incluso en la guerra contra la Alemania de Hitler –contra el ejército más poderoso y una maquinaria de guerra como nunca antes ha existido– las guerrillas soviéticas, los guerrilleros rusos, comenzaron con el debilitamiento del aparentemente imbatible ataque. [...] Muchos de nosotros nos creemos en lo cierto cuando atribuimos a los guerrilleros soviéticos la acción decisiva en la victoria del Ejército Rojo”.

sede postal del club Heinrich Heine y para dar acogida a diversos eventos organizados por dicho club, como se puede observar en la siguiente nota informativa: “DER HEINRICH-HEINE KLUB in Mexico hat in seiner Gruendungsversammlung, die Anfang November in den Raeumen des Editorial Seneca, Varsovia 35 A stattfand, Anna Seghers zum Praesidenten, sowie Egon Erwin Kisch und Dr. Ernst Roemer zu Vizepraesidenten gewaehlt [...]” (FD 2, año 1, 1941: 2)¹⁷.

Con el texto de Bergamín la revista despertaba en el público alemán la curiosidad por las obras de exiliados españoles. Sin embargo, a pesar de este prometedor comienzo, a lo largo de la “vida” de la revista tan solo se tradujeron el texto mencionado y un fragmento de “¡Yo no invento nada!” de Max Aub en 1942. Si nos preguntamos por qué, de entre los muchos escritores españoles que había en México en ese momento, fue Max Aub el publicado, podemos suponer que se debió al hecho de que Aub conocía a algunos de los autores vinculados a *Freies Deutschland*, como Anna Seghers o Egon Erwin Kisch.

En el fragmento publicado de “¡Yo no invento nada!” se describe la cruda situación vivida en el campo de concentración de Djelfa, en el que el propio autor estuvo internado desde finales de 1941 hasta mayo de 1942. Lo que resulta curioso es que Aub en su traducción adapta ligeramente el texto original para acercarse al público alemán, dando un mayor protagonismo a los elementos “alemanes” del relato, lo que pone de manifiesto de nuevo los lazos entre ambos exilios¹⁸. Por ejemplo, el texto en lengua española comienza así:

- ¡Que suba Koeffler a Caffarelli¹⁹!
- ¿Qué pasa?
- No sé uno que se muere (Aub 2011: 415).

El texto en alemán reformula esta última frase, quedando así: “Weiss nicht, einer der krepirt. Ich glaube, es iste in Deutscher von den Brigaden” [“No sé, uno que la palma. Creo que es un alemán de las Brigadas”] (Aub 1942: 29). Del mismo modo, cuando en el texto en español se lee:

- ¿Perteneías a algún partido político?
- ¿Yo? Yo no.
- El que pregunta es yugoeslavo, el que contesta español (Aub 2011: 415).

En el texto en alemán se transforma la última frase: “Der fragt, ist ein Deutscher. Der antwortet, ist Spanier” [“El que pregunta es alemán, el que contesta español”] (Aub 1942: 30). De esta manera Aub subraya la coexistencia de ambos

¹⁷ “EL CLUB HEINRICH-HEINE en México ha elegido en su asamblea fundacional, que tuvo lugar a principios de noviembre en las salas de la Editorial Séneca, 35 A, a Anna Seghers como presidenta, así como a Egon Erwin Kisch y Dr. Ernst Roemer como vicepresidentes [...]”.

¹⁸ Comparamos el texto publicado en *Freies Deutschland* con la siguiente versión: AUB (2011: 415-422).

¹⁹ Caffarelli era un fuerte que se encontraba en el campo de Djelfa, donde estaban las mazmorras. Véase NOS ALDÁS (2011: 49).

colectivos en el campo de Djelfa²⁰ y la presencia de alemanes en la guerra de España.

Si bien la revista no difundió más ampliamente obras de la literatura española del exilio, lo cual no se puede en ningún modo censurar ya que no era este su propósito, sí que publicó textos de autores de diversas nacionalidades con la guerra de España como tema. Sirvan como ejemplo el cuento de Bodo Uhse “Begegnung in Sevilla” o el poema de Pablo Neruda “An einem eisigen Wintermorgen”, precedido este último por una breve nota que vale la pena citar: “Am 6. November sind es fuenf Jahre, dass Maenner aus allen Laendern der Welt vor Madrid erschienen, um die bedrohte Stadt vor dem Ansturm zu retten, der wie wir heute wissen, der erste bewaffnete Verstoess des Hitlerismus gegen Europa war. Dieses Gedicht ist von Pablo Neruda einem dieser Maenner, dem Deutschen Ludwig Renn, gewidmet” (*Freies Deutschland* 1, año 1, 1941: 13)²¹. El texto de Uhse, por su parte, narra una escena que tiene lugar entre dos oficiales alemanes en un local sevillano en el que se encuentran combatientes de Italia y Alemania. El relato tiene como protagonista la batalla de Guadalajara, que terminó con la derrota de las tropas italianas y la consecuente inyección de esperanza para las tropas republicanas.

4. *Das Andere Deutschland*

Como se ha demostrado, la implicación del colectivo exiliado alemán con el colectivo español queda patente en varios números de la revista. Dejaremos México ahora para trasladarnos a Argentina y a la revista *Das Andere Deutschland*, que se publicó en Buenos Aires de 1938 a 1948. Su orientación era más política y de actualidad que literaria si la comparamos con *Freies Deutschland*. *Das Andere Deutschland* era, junto con *Deutsche Blätter* publicada en Santiago de Chile, la revista del exilio más importante de América del Sur²². Su redactor jefe era August Siemsen, y varios representantes de diferentes partidos políticos colaboraban regularmente en ella. Al igual que *Freies Deutschland*, disponía de diversos suplementos en español.

Los artículos seleccionados ponen de relieve una vez más el apoyo al pueblo español por parte de los exiliados alemanes. El primero de ellos se titula “Mexiko-Kundgebung” y fue publicado en 1942, es decir, cuando la mayoría de los “otros” alemanes llevan ya casi diez años de exilio y los españoles, aproximadamente,

²⁰ En 1942 se encontraban en Djelfa alrededor de quinientos españoles, trescientos Interbrigadistas y doscientos judíos de diversas nacionalidades. Véase NOS ALDÁS (2011: 46).

²¹ “El 6 de noviembre hará 5 años que hombres de todos los países del mundo se personaron en Madrid para salvar la ciudad amenazada por el asalto que, como hoy sabemos, fue el primer intento armado contra Europa. Este poema de Pablo Neruda está dedicado a uno de esos hombres, el alemán Ludwig Renn”.

²² *Das Andere Deutschland* llegó a tener una tirada de 5.000 ejemplares, *Deutsche Blätter* de 3.000. Véase STEPHAN (1979: 116-117).

tres. Más que de un artículo se trata de un breve informe que relata lo que siente su autor, del que desconocemos el nombre, pero sabemos que es alemán, al ver lo unidos que están los exiliados españoles en una manifestación de la Federación de Sociedades Democráticas Españolas que tiene lugar en México:

Mexikanische Künstler in herrlichen Nationalkostümen sangen mexikanische Volkslieder und fänden viel Beifall. Aber als die ersten spanischen Lieder erklangen und die ersten spanischen Volkstänze vorgeführt wurden, kannte der Beifall kein Ende. [...] “Was haben wir Deutschen, das uns so begeistern könnte?” [...] “Für sie sind diese Lieder der Inbegriff ihrer Sehnsucht und Heimat. Basken, Katalanen, Andalusier, Galizier und wie sie alle heissen, jedes ein Völkchen für sich im geliebten Spanien, hier pflegen sie weiter ihre Sprache, Gesang und Tanz, alle einander achtend, nicht sich bekämpfend und alle einig in dem Wunsche, das spanische Volk frei und glücklich zu sehen”.

Im selben Moment zog der Ansager aus seiner Tasche die republikanische Fahne, die aufzuhängen verboten worden war und hielt sie hoch, damit alle sie sehen könnten. Ich erhob mich mit den anderen von meinem Platze und Ihre Achtung und Liebe zu dieser Fahne empfand auch ich und ihr Schmerz, dass diese Fahne noch nicht in Spanien wehen darf, war auch mein Schmerz [...]. (*Das Andere Deutschland* 55, 1942: 26)²³.

El texto refleja desde el punto de vista ajeno, el de un exiliado de otra cultura, cómo vivían los españoles el destierro, y deja patente el compromiso emocional de los alemanes con España.

También en *Das Andere Deutschland* se insistía en el hecho de diferenciar la Alemania nazi de “la otra Alemania”, como podemos comprobar en el artículo “Los republicanos españoles”²⁴, que data de 1941:

En vista de los sufrimientos del pueblo español y su lucha por la libertad, “la otra Alemania”, como representante de los alemanes socialistas y democráticos de Sur América, asegura a los republicanos españoles su inquebrantable solidaridad. Sabemos que el pueblo español profesa hoy día un odio profundo, no solamente contra sus propios opresores, sino también contra esa banda de pistoleros “nórdicos” cuyo instrumento es el fascismo español. El pueblo español no habrá olvidado todavía

²³ “[...] Algunos artistas mexicanos con sus espléndidos trajes nacionales cantaron canciones populares mexicanas y recibieron un gran aplauso. Pero tan pronto como sonaron las primeras canciones españolas y se representaron los primeros bailes regionales, la ovación no tuvo fin. [...] ¿Qué tenemos nosotros, alemanes, que nos fascine tanto? [...] Para ellos estas canciones son la encarnación de su nostalgia y patria. Vascos, catalanes, andaluces, gallegos o como quiera que se llamen, todos un pequeño pueblo de su amada España, cuidan aquí su lengua, canto y baile, prestando todos atención los unos a los otros, sin luchar entre ellos, unidos en el deseo de ver al pueblo español libre y feliz.

En ese momento el cantante sacó de su bolsa la bandera republicana, que estaba prohibido izar, y la sostuvo en alto para que todos pudieran verla. Me levanté junto a los demás de mi asiento y sentí yo también su amor a esa bandera. Su dolor porque esta no puede todavía ondear en España, también fue mi dolor. [...]”.

²⁴ Del original en español.

Guernica y las otras crueldades de los bárbaros nazis. Pero sabrá que existe una otra Alemania, que existen muchos miles de alemanes que comparten su odio contra los nazis. Muchos de ellos están todavía en los campos de concentración, si es que la Gestapo no los ha fusilado ya o martirizado hasta la muerte. [...] (*Das Andere Deutschland* 42, 1941: 3).

Se subraya asimismo la intención de crear una nueva Europa antifascista tras la guerra:

Unidos por los ideales comunes en la lucha contra el mismo enemigo, los antihitleristas alemanes y los republicanos españoles se saben solidarios en la misión de luchar contra el fascismo [...]. Se esfuerzan porque después de esta guerra surja una nueva Europa en que todas las naciones convivan en paz y amistad (*Das Andere Deutschland* 42, 1941: 3).

“Los republicanos españoles” informa a los lectores sudamericanos de la situación en que se encuentra España bajo el franquismo. Se habla de la miseria, el terror y el hambre que se sufre en la España de la posguerra.

En la misma línea, “Prisionero en Miranda de Ebro”²⁵, con fecha de 1942, da a conocer al lector ultramarino la situación de este campo de concentración, denunciando lo que allí ocurre. El campo de Miranda de Ebro funcionó de 1937 a 1947 y llegó a acoger a 15.000 extranjeros. El autor del artículo, Hugo Reuter, fue teniente de sanidad en el ejército republicano español y relata su experiencia tras 7 meses en el campo, del que tuvo la suerte de poder escapar. Reuter comienza su relato poniendo de manifiesto la arbitrariedad de las reclusiones: “Para ser recluido en el Campo de concentración de Miranda de Ebro no es preciso haber vivido en la zona ‘roja’ y haber cometido alguna oposición al ‘glorioso movimiento’, basta el mezcunino oído o el rencor personal de algún elemento reaccionario que formule cualquier denuncia contra el extranjero no grato [...]” (Reuter 1942: 3).

El autor hace hincapié en el hambre que padecen no solo los internados en el campo, sino todo el país: “[...] Esta comida la completa una sopa de cebolla como desayuno y la ración diaria de 100 gr. de pan, si se puede llamar pan lo que hoy día se consume en España, y que produce estragos en estómagos e intestinos delicados” (Reuter 1942: 3). Del mismo modo, Reuter denuncia las malas condiciones en las que se encuentran los internos, sometidos a trabajos forzados, castigos exacerbados y pobres condiciones higiénicas que los tienen a merced de todo tipo de enfermedades. El autor trata de llamar la atención de la opinión internacional, haciendo especial hincapié en la injusticia con la que se juzga a los presos políticos: “En los países totalitarios el delincuente común condenado a prisión, puede contar los días hasta que llega su libertad, mientras que el internado político ni este consuelo tiene” (Reuter 1942: 3).

Al igual que *Freies Deutschland*, *Das Andere Deutschland* se ocupaba de dejar constancia de las colaboraciones que se daban entre los colectivos de exiliados.

²⁵ Del original en español.

Prueba de ello son noticias como la publicada en 1943 sobre la formación del Instituto mexicano-europeo en México D.F., que pretendía establecer la base para una futura Europa antifascista: “In unserer Zeit der Vergottung des Nationalismus haben sich in Mexiko demokratische Vertreter verschiedener europäischer Nationen zusammengefunden, um den kulturellen Aufbau und die geistige Zusammenarbeit Europas nach dem Kriege vorzubereiten” (*Das Andere Deutschland* 79, 1943: 16)²⁶. El director de dicho instituto fue Paul Rivet y entre los miembros de la presidencia se encontraban el español José Gaos, el francés Jules Romains, el alemán Paul Kirchoff y la austríaca Margarete Blau.

5. Conclusiones

En estas páginas se ha mostrado que los desterrados españoles y germanos en México estuvieron unidos por estrechos lazos de solidaridad y una causa común contra el fascismo. Hubo una clara y patente afinidad entre ambos colectivos de exiliados que se vio reflejada en revistas como *Freies Deutschland* o *Das Andere Deutschland*. Estas se encargaron de estrechar los vínculos en pro de la causa más allá de nacionalidades y fronteras, además de ofrecer una imagen del exilio republicano español desde la perspectiva de “la otra Alemania”.

Referencias bibliográficas

- AUB, M., «Ich erfinde nichts», *Freies Deutschland* 1, año 2 (1942), 29-30.
- AUB, M., «¡Yo no invento nada!», en: AUB, M., *El limpiabotas del padre eterno y otros cuentos ciertos: la mirada del narrador testigo*. Segorbe: Fundación Max Aub 2011, 415-422.
- AZNAR SOLER, M. / SCHNEIDER, L., *II Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura (Valencia-Madrid-Barcelona-Paris, 1937)*, vol. 3, Valencia: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana 1987.
- BALK, T., «Freies Europa im freien México. Eine Rundfrage von Theodor Balk», *Freies Deutschland* 2, año 1 (1941), 19.
- BERGAMÍN, J., «Don Quijote vor den Toren der Hoelle», *Freies Deutschland* 1, año 1 (1941), 12.
- BERGAMÍN, J., «Spanische Guerrillakaempfer», *Freies Deutschland* 3, año 4 (1945), 10-11. *Freies Deutschland, México, 1941-1946*, vols. 1-4. Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint 1975.
- GROENEWALD, E., «Los españoles republicanos», *Das Andere Deutschland* 42 (1941), 3.
- G., I., “Mexiko-Kundgebung”, *Das andere Deutschland* 55 (1942), 26.
- HEINRICH HEINE KLUB IN MEXIKO, *Heinrich Heine Geist in Mexico*. México: Heinrich Heine Klub 1946.

²⁶ “En nuestros tiempos de adoración al nacionalismo se han reunido representantes democráticos de diferentes naciones europeas para preparar la reconstrucción cultural y la colaboración intelectual de Europa”.

- KANTOROWICZ, A., «Die Exilsituation in Spanien», en: DURZAK, M. (ed.), *Die deutsche Exilliteratur 1933-1945*. Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1973, 90-100.
- MARÍN VILLORA, T., *Entre espacios, entre exilios. Los espacios del exilio en la narrativa mexicana de Anna Seghers, Max Aub y Pere Calders*. Würzburg: Königshausen und Neumann 2013.
- NERUDA, P., «An einem eisigen Wintermorgen», *Freies Deutschland* 1, año 1 (1941), 13.
- NOS ALDÁS, E., «Estudio introductorio», en: AUB, M., *El limpiabotas del padre eterno y otros cuentos ciertos: la mirada del narrador testigo*. Segorbe: Fundación Max Aub 2011, 27-220.
- PÉREZ, A., «Literatura española en las revistas del exilio alemán 1936-1939», *Revista de Filología Alemana* 2 (1994), 125-142.
- REUTER, H., «Prisionero de Miranda del Ebro», *La otra Alemania* 50 (1942), 3-4.
- RIEDEL, V., *Freies Deutschland: México 1941-1946. Bibliographie einer Zeitschrift*. Berlín: Aufbau 1975.
- STEPHAN, A., *Die deutsche Exilliteratur 1933-1945*. Múnich: Beck 1979.
- UHSE, B., «Begegnung in Sevilla», *Freies Deutschland* 1, año 1 (1941), 24-25.